



鲁滨逊

漂流记

Lubinxun Piaoliu Ji

【英】笛福(Defoe, D.)◎原著
米果工作室◎翻译改写及绘图

『阅读一小步
成长一大步』系列丛书



四川出版集团



天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记 / 【英】笛福 (Defoe, D.) 原著,
米果工作室 翻译改写及绘图. —成都: 天地出版社,
2008.9

ISBN 978-7-80726-922-9

I. 鲁... II. ①笛 ②米... III. 长篇小说—英
国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103806号

鲁滨逊漂流记 Lubinxun Piaoliu Ji

原 著 【英】笛福 (Defoe, D.)

翻译改写及绘图 米果工作室 (miguoguo2007@qq.com)

策 划	熊 宏	何红烈
组 稿	何红烈	谭清洁
责任编辑	何红烈	谭清洁
装帧设计	跨克创意	
电脑制作	莞 茹	曹 娟
责任印制	桑 蓉	

出版发行 四川出版集团·天地出版社
(成都市三洞桥路12号 邮政编码: 610031)

网 址 <http://www.tiandiph.com>

电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com

印 刷 四川经纬印务有限公司

版 次 2008年9月第一版

印 次 2008年9月第一次印刷

规 格 160×215mm 1/28

印 张 6

字 数 116千

定 价 16.50元

书 号 ISBN 978-7-80726-922-9

版权所有◆违者必究◆举报有奖

举报电话: (028)87734601(市场部) 87734632(营销部)

87734639(总编室)



“阅读一小步·成长一大步”系列丛书

鲁滨逊漂流记



【英】笛福 (Defoe, D.) ◎原著

米果工作室◎翻译改写及绘图



前言

阅 读 一 小 步

这是一套献给孩子们的书。一如它的名字“阅读一小步·成长一大步”，在孩子们开始求知的成长旅程时，一套适合他们课外阅读的好书无疑为他们的人生航船张起了理想的风帆。

书是人类伟大智慧的结晶。

读好的书就是与高尚的人对话。

让孩子与众多中外文学巨匠促膝交谈并不是不可能的，那就是阅读他们的书。有益的阅读是提高孩子综合素养，塑造孩子精神品格，丰富和完善孩子世界观、人生观的有效途径。

其实，那些被誉为“天才”的孩子的语言和写作天赋，大多是经过长期的阅读，在中外文学巨著的熏陶和锤炼中培养出来的。

中外文学巨著洋洋大观，让孩子去细读每一本书是不可能的。在众多传世经典文学名著中，我们精心挑选多年来在小读者中享有盛誉的《鲁滨逊漂流记》《海底两万里》《尼尔斯骑鹅旅行记》《格列佛游记》和《汤姆·索亚历险记》五本书，作为“阅读一小步·成长一大步”丛书的第一辑，并约请熟知外国文学的作者对原著翻译改写，保留了

原作的整体构架和经典片断，为孩子们领略文学巨著的精髓提供了一条现实途径。

鉴于原作篇幅较长，孩子们的阅读承受能力有限，本套书改写时，在竭力保持原作风貌的前提下，将每本书的篇幅控制在八万字以内，并对生字难字注音，以便孩子们自主阅读。

生动有趣的故事，精练流畅的文字，夸张而不失可爱且充满想象力的精美插图，疏朗、别致的版式，图文并茂的“阅读一小步·成长一大步”丛书将会成为孩子们不忍释手的心爱读物。

良书即良师，好书如挚友。

让“阅读一小步·成长一大步”丛书成为孩子们的良师益友吧！

实际上，当一个孩子静心安坐聆听文学大师絮语的时候，他的人生航船就已驶入多彩斑斓的知识海洋，那里有他一生取之不尽的生命营养。

本丛书由米果工作室（migu2007@qq.com）整体创作，参加文字翻译改写的有冯好、肖玲、张娅、青疏影、樊雅蕙，参加绘图的有郑歆、黄波。本书文字翻译改写冯好，绘图郑歆。

Contents

“阅读一小步 成长一大步”系列丛书



目 录

前言 /2

第一部 矢志远航

1. 初遇海难 /8

2. 沦落为奴 /14

3. 逃向自由 /17

4. 在巴西做种植园主 /22

5. 风暴余生 /25

第二部 荒岛生活

1. 艰辛的搬运 /30

2. 安家荒岛 /37

3. 从沮丧中振作 /40

4. 最初的日记 /44

5. 奋力求生 /50

6. 战胜疾病 /57

7. 探索荒岛 /63

8. 岛上生活第三年	/72
9. 梦想去大陆	/77
10. 巡游海岛	/81
11. 荒岛变乐园	/86
12. 沙滩上的足印	/92
13. 吃人的野人	/96

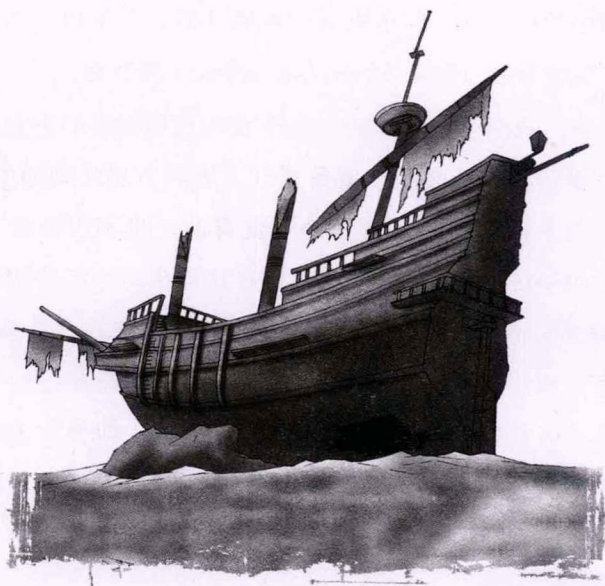
14. 安全受到威胁	/101
15. 遇难的海船	/106
16. 与野人的较量	/112
17. 星期五	/118
18. 脱险的一线希望	/124
19. 血腥的战斗	/132
20. 荒岛的臣民	/139
21. 一艘英国船	/143
22. 平息叛乱	/150
23. 准备返回英国	/155

第三部 回到文明世界

1. 我成了富翁	/160
2. 陆路历险	/162
3. 重返荒岛	/166



第一部 ◎ 矢志远航





1. 初遇海难



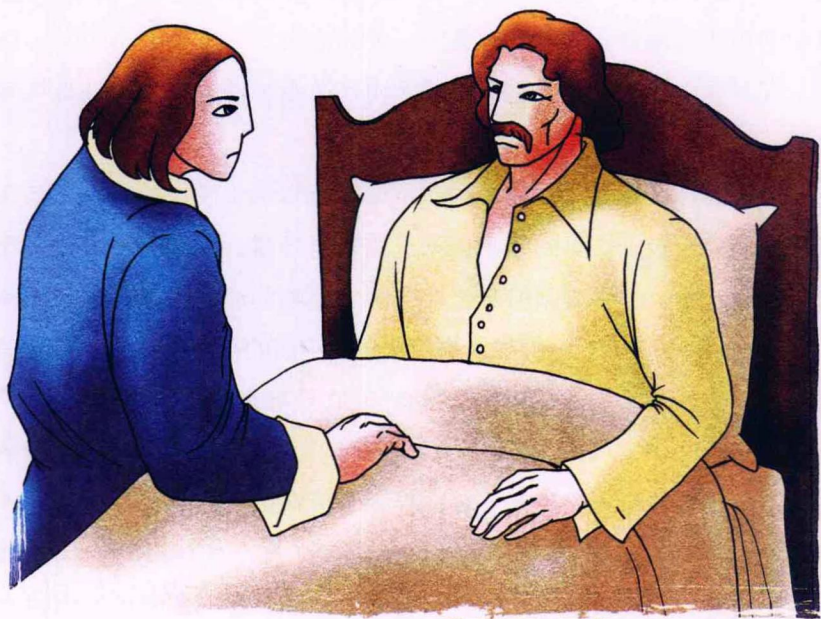
我叫鲁滨逊·克鲁索，1632年出生在约克城的一个富足的家庭。

我有两个哥哥。大哥是军官，在与西班牙人的交战中阵亡；二哥至今下落不明，正像我父母后来也不知道我的下落一样。

我是家中的小儿子，从小就渴望航海远游，而年事已高的父亲一心想把我留在他身边。我决心远航的志向很让父母忧虑。

一天清晨，我明智而严厉的父亲把我叫到他病床前忠告我，他认为人生在世最理想的社会地位就是置身上流和下层之间的中产阶级，他说我们这类人既不用艰苦劳作为衣食奔波，也不用因劳神算计奢侈淫逸(jiāo shē yín yì)而伤身；他认为像我这样出身中产阶级的子弟完全没有出海冒险的必要。他答应如果我打消远航的念头安守在家，他一定设法让我过上幸福安乐的日子。最后，他要我记住大哥的教训，他就是不听劝告，非要去打仗才丧命战场。他说如果我一意孤行，上帝是不会保佑我的。到后来，他说得老泪纵横，悲痛到再也说不下去。

当时，父亲的一席肺腑(fèi fǔ)之言令我深受触动，我决心安分地待在家里，过他理想中那种中产阶级的小康生活。但过了几天，这个决心就动摇了，不久我就把父亲的忠告抛到了九霄云外。一天，我趁母亲心情比较好时告诉她说，我决心出海去见一下世面，请她帮我劝说父亲，如果不让我出一趟远门的话，我就无心去做任何事。母亲很生气，她说不论是父亲还是她自己都坚决反对我的决定。她很理解父亲对我的期望，让我不要自寻绝路，到时候没有人能帮得了我。事后，我得知母亲还是替我转告了父亲。他听后十分担忧，深知我一旦离家





出海定会受尽苦难，因此他坚决不同意。

此后近一年的时间，我终日无所事事，常抱怨父母不支持我一直以来的志向。一天我去赫尔城玩，恰巧碰到一个朋友，他正打算乘他父亲的船去伦敦。他极力怂恿我同行，还让我免费搭船。就那样，我连一个口信都没留下就私自离家。在1651年9月1日那天我踏上了这艘开往伦敦的海轮，开始了漫长的漂泊。从此，厄运总伴随着我的航行，我认为这一切就是违抗父母之命的报应。

我们那只船一驶出恒比尔海口，就遭遇了风浪。海面上波涛汹涌，浪头高耸，水天一片混沌，那种景象对我这种初次航海的年轻人就如同末日降临一般，仿佛每一个浪头都要将我们活活吞下去。在恐惧和后悔的万般煎熬(jiān áo)下，我一次次发誓：要是能死里逃生重返陆地，平安回到我父亲身边，我一定会听从他的忠告，一辈子都不再出海远游。那时候，我终于领悟到父亲关于中产阶级生活的说法实在是句句在理。

第二天，风浪终于平息，我的不适感与恐惧也慢慢缓解。我站在风暴过后的甲板上，见到了平生未见的美丽日落。经过一夜安睡，我感到神清气爽。我看着眼前日出中宁静、温柔的海面，对它前一日狰狞(zhēng níng)的面目感到诧异。那位引诱我上船的伙伴生怕我就此打消航海的念头，走过来鼓励我说：“伙计，昨天那点微风吓着你了吧？”我说：“微风？！那可真是可怕的暴风啊！”“那可算不上暴风。船坚海阔，这点风浪算得了什么？我们根本不放在眼里，不过，你头一次出海受点惊吓很正常。我们来痛痛快快喝几盅，然后将它通通忘掉吧！”之后，我被灌得大醉，趁着醉意胡闹，那天在暴风中的誓言

和忏悔早就被我忘得一干二净。此后一旦那些悔意涌上心头我就极力压制，最终还是我远航的雄心占了上风。加上纵酒赌博，不出几天我便完全抛弃了那些正经的念头。我像一切不思悔改的年轻人一样，摆脱掉良心的谴责；我也并未把这次平安脱险当做一种警告和劝诫。正因如此，我下一次的大祸临头也就在所难免了。

第六天，我们到达雅木斯海口时遇到了逆风。此处锚地向来被认为是良港，我们船上的设施齐备，锚也十分坚固，所以起初水手们都不在意。没想到这股逆风一连吹了七八天，到了第八天早晨风势猛增，全体船员只得一起出动来抵御风暴。

中午，海上巨浪翻腾，船头几次进水，这时水手们都开始害怕起来。船长强作镇定地指挥调度，但当他经过我舱房时，我听见他好几次低声祷告：“上帝啊，发发慈悲吧！我们都要下地狱了，我们就要完蛋啦！”我被他的自言自语吓坏了，挣扎出了舱门，只见海上滔天巨浪不断向我们扑来。原来一海里外的那只船已经沉没，又有两只船被狂风吹脱了锚，船面上一根桅杆也没剩下，此时正向大海深处驶去。另有两三只轻便小船正在暴风的裹挟下向外海飘去。傍晚，船长在大家的逼迫下只得同意砍去前桅。前桅砍去后主桅也被风吹得失去了平衡，他们只得又将主桅也砍去，这样就只剩下一个空空的甲板。

可以想见我当时的心情，那天的小风已吓得我半死，更何况现在碰见的是连水手们都万般恐惧的大风暴。到了最后，我看到船长、大副、水手长和一些稍有见识的人都在不断祈祷，这更加让我感到有随时葬身汪洋的危险。



到了半夜，一个检查船底的人跑上来喊道：“船底漏水了！”接着又听说：“底舱已进了四英尺的水。”于是全船的人都被叫去抽水。我吓得像死人一样躺在舱房，这时有人来把我拉去抽水，说我平时虽然无用至少可以帮着抽水吧，我强打精神卖力地干起来。这时，船长看见几只被风浪刮过来的小煤船正从我们船边经过，便下令放枪求救。我一点也不明白放枪的意图，竟被枪声吓得晕倒在抽水机旁。此刻已无人管我死活，立即有人来接替我，好一会儿我才醒过来继续抽水。尽管风势略小，但舱底进水更猛，我们的船已无回港的可能了，船长只得一次次鸣枪求救。这时一只轻量级船接到信号，冒险放来一只小艇。可是风浪令小艇上的人们始终无法接近我们的大船。我们只得投下一根有浮筒的绳子，小艇上的人们好不容易抓住了绳子。我们又费了九牛二虎之力把小艇拉近船尾，全体船员才得以上了小艇。这时回到他们的大船已经无望，大家只好听任小艇在风暴中颠簸。下艇后不久我们的大船就沉没了。当时我几乎连看它一眼的勇气都没有，突然觉得自己前途茫茫，此行生死未卜。

我们就这样在小艇上拼命往岸边划，却始终无法靠岸。最后我们竟划过了温特灯塔，在海岸线的凹处风力较小的地方上了岸。我们又步行到雅茅斯，当地人为我们安排了食宿并为我们筹集了旅资。如果我那时尚有一丝悔悟就该当即回家。



2. 沦落为奴



这次海难后，我一度想过回家去过安稳日子，但内心总有股顽固的力量驱使我远离理智的召唤。在雅木斯逗留期间，我碰到船长父子。那个曾经引诱我出海的朋友，也就是船长的儿子，当初他讥笑我的胆小，如今却吓破了胆。船长得知我这是第一次航海，以后仍想出洋远游，他严肃地对我说：“年轻人，你最好不要再出海了。这次海难是一个凶兆，警告你再不要做水手。”他尽力劝说我不再出海，并问起我只身远航的缘由。我将自己的身世和我父亲的忠告都一一告诉了他。他听后突然大怒，说都是我这灾星给他的船带来厄运，以后即使给他一千英镑也不肯和我同船。后来他又平静下来劝告我马上回到父母身边，否则定要遭到上天的惩罚。此次交谈后我们再未谋面，我靠着一点接济取道陆路去了伦敦。一路上我虽时时犹豫(yóu yù)动摇，却根本没把船长的劝告放在心上。怀着万分矛盾的心情，在回家和航海这两个选择之间犹豫，最终我的年少气盛占了上风。我畏惧街坊邻居的嘲笑，也羞于见父母。过了些时日的我，对海难的记忆也逐渐变得淡薄，

也不再回家的想法了。我开始了新的冒险，像水手们说的那样：“到几内亚去！”

受着一股邪恶力量的引诱，我鬼使神差地踏上一艘去非洲的船。在伦敦我认识了一位船长，他曾在几内亚海岸做了笔大买卖，于是决定再跑一趟。他让我做他的同伴并一起用餐，这样可以顺便让



我带些货品去赚点钱。我见他盛情邀请，且为人又诚实，就欣然同往。我借来四十英镑买了些玩具和小商品，没想到这竟是我一生唯一一次顺利的出海。有幸遇到这样一位贵人的指点，我才学得一些海航和数学方面的知识，还学会了记航海日志和观察天文，没想到我因此成了水手和商人。这趟买卖我赚了一笔数目可观的钱。这样一来，我开始以为自己交到了好运，谁知竟是魔鬼的陷阱。

就在我对几内亚的买卖稍有了解的时候，我的船长朋友去世了。我还是决定只身再去几内亚冒一次险，于是便带着大约一百英镑登上了一条驶往几内亚的海船，开始我最不幸的一次航行。在加纳利群岛和非洲海之间的海域，我们的船被一只从萨利来的土耳其海盗船洗劫一空。虽然全船人员死伤甚少，但除了我都被掳到摩尔人居住的萨利口岸。从那里又被送去了皇宫。海盗船长见我年轻伶俐留我做了他的奴隶。如今我已经成为了命运的傀儡(kuǐ lěi)，一下子从大有前途的商